



Artyom A. Abmetko

Individual entrepreneur

ProZ Profile (<http://www.proz.com/profile/2029249>)

Contacts:

Skype: rin-o-fag

Email: lindir@tut.by

Cell phone: +375 29 7564625

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

An experienced (9+ years), skilled English to Russian and English to Belarusian translator with strong pedagogical, marketing and cultural background specializing in IT, video games, marketing and tourism. Wide experience in: technical translation and interpretation (micro- and nanoelectronics, UHF and microwave). Experience in adaptation of advertising and marketing materials. Fluent in English.

Services: translation, localization, cultural adaptation and transcreation

Language pair: English to Russian (mother tongue), English to Belarusian (mother tongue)

Areas of specialization: Video Games (RTS, JRPG, Western RPG, Mobile Games, Tabletop games and wargames. UI, texts, dialogues, rules, mechanics, promo-materials), Software and App localization (UI, User guides, manuals and agreements, Legal information), Information Technology, Hardware, e-Commerce, Retail, Marketing, Tourism & Travel.

Capacity: 2000–3500 words per day.

Standard rate: \$0.07 per source word or \$18 per standard page (1800 characters including spaces)

CAT tools: SDL Trados, memoQ, XTM, SmartCAT, Smartling, Crowdin. Ready to master any other CAT tool

MAJOR END CUSTOMERS AND PROJECTS

20th Century Fox, Asics, BSUIR, Burger King, Channel One Russia, Diamond Holding, Dom Pérignon, Glenmorangie, Lego, Russian Reporter, The Moscow State Integrated Art and Historical Architectural and Natural Landscape Museum-Reserve

EDUCATION

Specialist degree in the English Language, Minsk State Linguistic University, 2011

Specialist degree in Pedagogy, Belarusian State Pedagogical University, 2007

CERTIFICATES

Advanced Translation and Interpretation Training Programme

WORK EXPERIENCE

Jan 2009 – present: Freelance translator: (Video Games, IT, Software, Websites and Mobile apps, Marketing, Tourism, International relations, Films, History, Politics, Humanities, Food&Drinks, Art, Surveys)

2015 - 2017: Senior Translator at the National Academy of Sciences of Belarus (Fields: Environment protection, Genetics, GMOs, International relations).

Jul 2012 - 2015: Translator and Interpreter at Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (Translation fields: International relations, Micro- and nanoelectronics, Radar systems, Sonochemistry, etc. Interpretation: Business, International relations, Conferences, Meetings and workshops).

Aug 2007 – Jul 2011: Teacher of English.

KNOWLEDGE AND SKILLS

Knowledge of computer software, Internet, applications (MS Office, Adobe Acrobat, ABBYY Lingvo, ABBYY FineReader), CAT Tools, Subtitle editors. Responsiveness, fast turn-around, ability to adapt to tight deadlines without quality loss.